

# NEL NOME DEL DIO DEL MASSACRO

**La commedia** di Yasmina Reza, trasformata in film da Polansk è da oggi in libreria per Adelphi. Ambiente unico per una pièce a quattro: due coppie borghesi che nel corso di una discussione svelano l'anima infera dell'umano

## YASMINA REZA

DRAMMATURGA E SCRITTRICE

**A**lain Véronique, io credo nel dio del massacro. È il solo che governa, in modo assoluto, fin dalla notte dei tempi. Lei si interessa all'Africa, vero?... (Ad Annette, che ha un conato di vomito)... Ti senti male?...

**Annette** Lasciami stare.

**Alain** Ma...

**Anette** Sto bene.

**Alain** Si dà il caso, vede, che io sia appena tornato dal Congo. Laggiù ci sono bambini addestrati a uccidere all'età di otto anni. Nel corso della loro infanzia, possono ammazzare centinaia di persone, con un machete, un *twelve*, un kalashnikov, un *grenade launcher*, e allora, capisce, quando mio figlio spacca un dente, o anche due, a un compagno con una canna di bambù nei giardinetti di square de l'Aspirant-Dunant, sono meno disposto di lei all'orrore e all'indignazione.

**Véronique** E sbaglia.

**Annette** (accentuando la pronuncia inglese) *Grenade launcher!*...

**Alain** Sissignora, così si chiamano.

**Annette** sputa nella bacinella.

**Michel** Tutto bene?

**Annette** ...Benissimo.

**Alain** Ma che cos'hai? Che cos'ha?

**Annette** Niente! È bile!

**Véronique** Non cerchi di darmi lezioni sull'Africa. Sono molto informata sul martirio africano, sono mesi che

mi dedico a questo...

**Alain** Non ne dubito. Del resto, il procuratore della Corte dell'Aia ha aperto un'inchiesta sul Darfur...

**Véronique** Vuole che non lo sappia?

**Michel** Non la provochi su questo argomento! Per pietà!

*Véronique si avventa sul marito e lo picchia, diverse volte, con disperazione scomposta e irrazionale. Alain la trattiene.*

**Alain** Comincio a trovarla simpatica, sa!

**Véronique** Io no!

**Michel** Lei si prodiga per la pace e la stabilità nel mondo.

**Véronique** Sta' zitto!

*Annette ha un conato di vomito.*

*Prende il bicchiere di rum e lo porta alle labbra.*

**Michel** È sicura?

**Annette** Sì, sì, mi farà bene.

*Véronique la imita.*

**Véronique** Noi vi-

viamo in Francia.

Non viviamo a Kin-

shasa! Viviamo in

Francia e ci atten-

niamo ai codici

della società occi-

dentale. Quello

che succede nei

giardinetti di

square de l'Aspi-

rant-Dunant

rientra nel campo dei valori della so-

cietà occidentale! Alla quale, le piacia o no, sono felice di appartenere!

**Michel** Picchiare il marito fa parte

dei codici, evidentemente...

**Véronique** Michel, guarda che fini-

sce male.

**Alain** Si è gettata su di lei come una furia. Al suo posto sarei commosso.

**Véronique** Posso ricominciare anche subito.

**Annette** La sta prendendo in giro, se ne rende conto?

**Véronique** Me ne frego.

**Alain** Al contrario. La morale ci prescrive di dominare i nostri impulsi ma qualche volta è giusto non dominarli. Uno non ha mica voglia di scopare cantando l'*Agnus Dei*. Lo si trova qui questo rum?

**Michel** Di questa annata non credo proprio!

**Annette** *Grenade launcher!* Ah, ah!...

**Véronique** *Grenade launcher*, è vero!

**Alain** Proprio così. *Grenade launcher*.

**Annette** Perché non dici lanciagranate?

**Alain** Perché si dice *grenade launcher*. Nessuno dice lanciagranate. Come non si dice calibro dodici, si dice *twelve*.

**Annette** Chi è che lo dice?

**Alain** Basta così, Annette. Dacci un taglio.

**Annette** Gli uomini abituati alle grandi sfide, come mio marito, fanno fatica, bisogna capirli, a interessarsi ai piccoli eventi locali.

**Alain** Esattamente.

**Véronique** Non vedo perché. Non vedo perché. Siamo cittadini del mondo. Non vedo perché si dovrebbe abbassare la guardia in ambiti più prossimi.

**Michel** Oh Véro! Risparmiaci queste frasi alla cazzo di cane!

**Véronique** Adesso lo uccido.

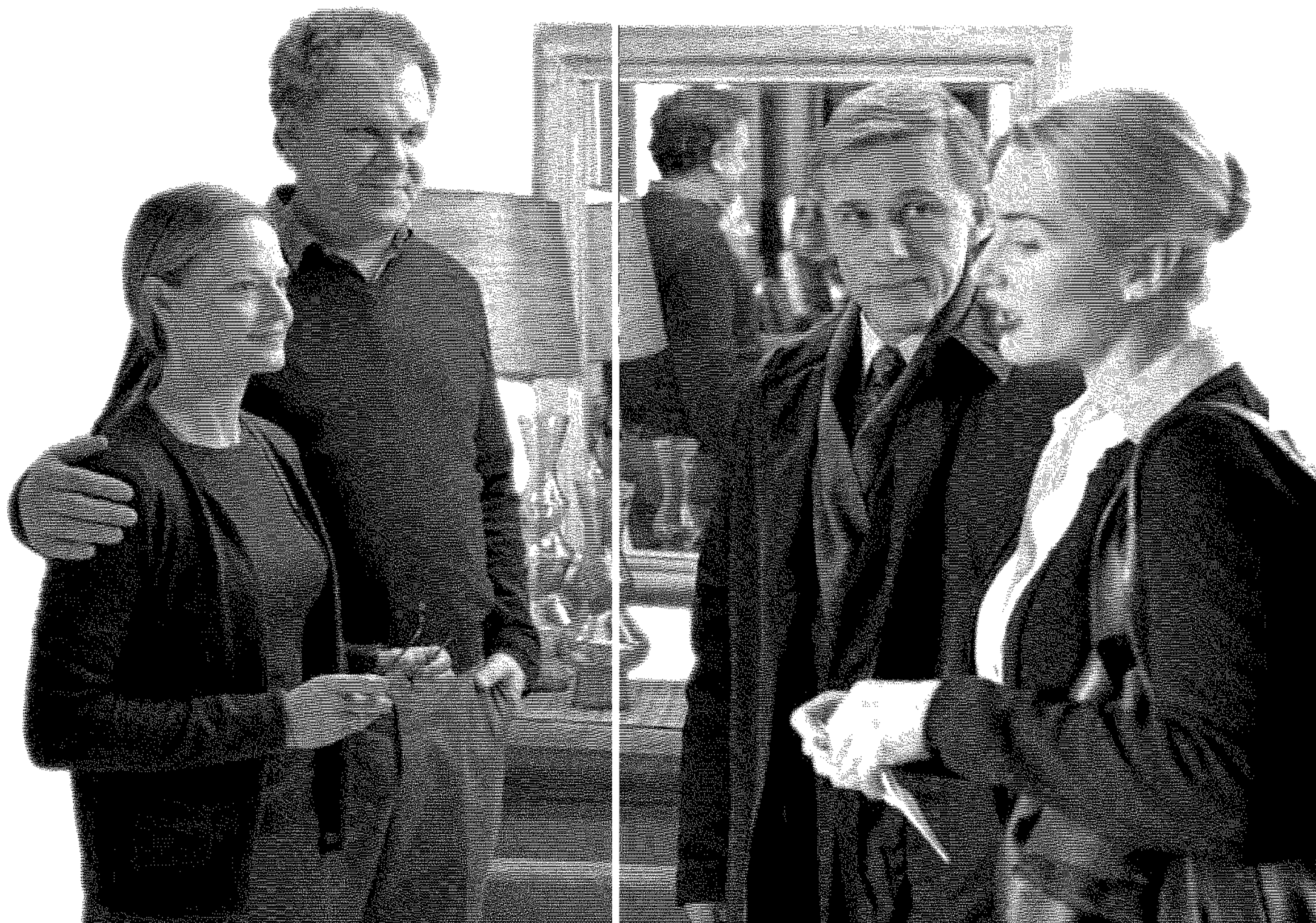
**Alain** (*il cellulare ha vibrato*) ... Sì, sì toglilo «deprecabile»... «Volgare». Si tratta di un volgare tentativo di... Va bene...

**Véronique** Annette ha ragione, sta diventando intollerabile!

**Alain** A parte questo approva il resto?... Bene, bene. Benissimo (chiude)... Cosa stavamo dicendo?... Grenade launcher?...

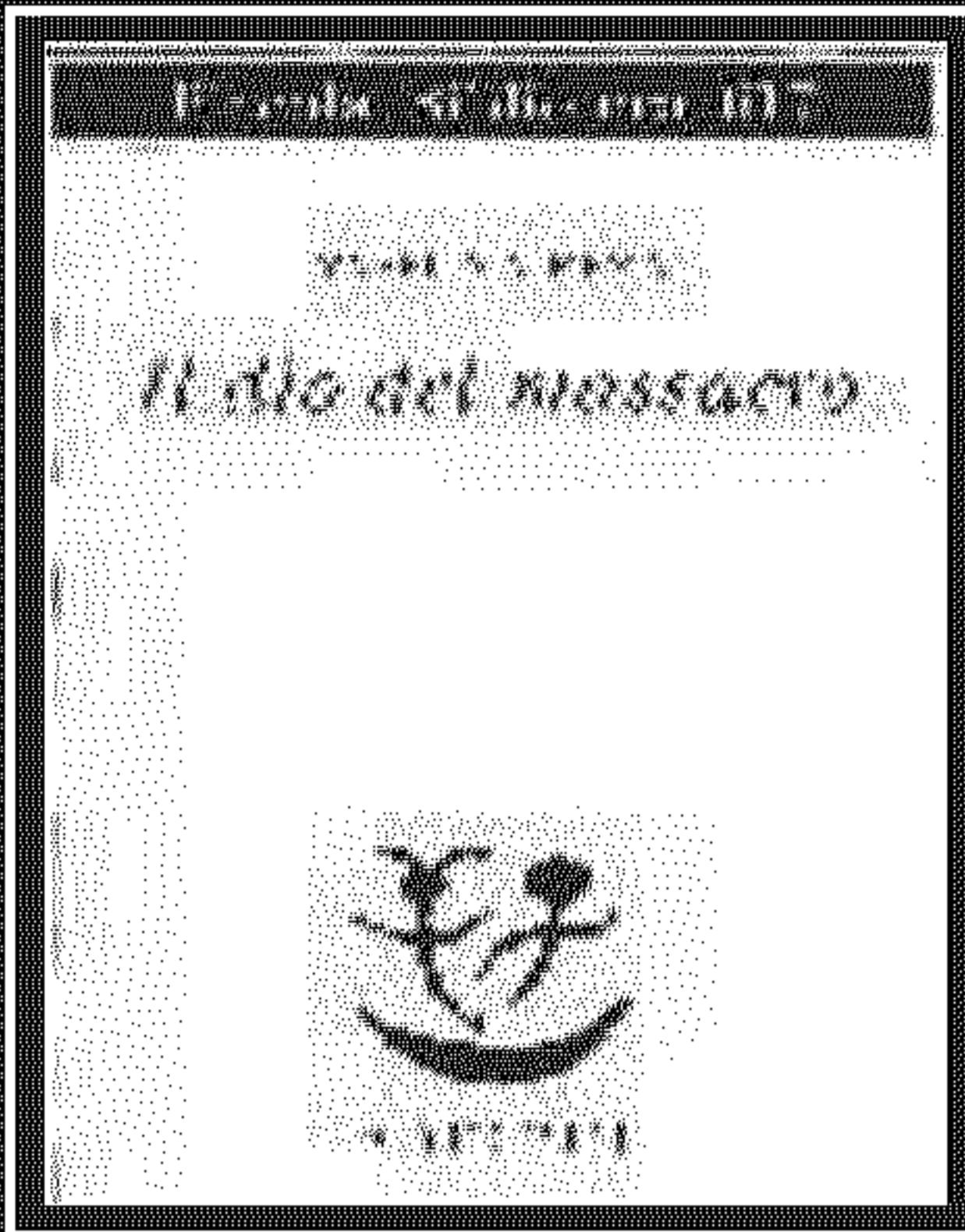
© 2007 éditions albin michel et  
yasmina reza

© 2011 adelphi edizioni s.p.a.  
Milano



#### **Il film**

Jodie Foster,  
John C. Reilly,  
Christoph Waltz  
e Kate Winslet  
in una scena  
di «Carnage»,  
il nuovo film  
di Roman  
Polanski,  
tratto dalla pièce  
di Yasmina Reza,  
in concorso  
a Venezia



## Quel ghigno da divinità oscura...

### Il libro

«Il dio del massacro» di Yasmina Reza è il testo teatrale dal quale Roman Polanski ha tratto il film «Carnage», in Concorso a Venezia. In Italia la pièce, pubblicata da Adelphi, sarà da oggi in libreria (trad. di Laura Frausin Guarino e Ena Marchi, pp. 112, euro 10). Un'unica scena, un salotto, per due coppie di genitori che si incontrano per cercare di risolvere una lite tra i rispettivi figli. Mano a mano che la conversazione avanza, si sgretoleranno le maschere di tolleranza, apertura mentale, correttezza politica, dirittura morale, mostrando il ghigno del dio che ci governa dalla notte dei tempi, il dio del massacro.

